

俳句と認識論の革新

Japanese haiku and the renewal of epistemology

DONATUS STUART*

Epistemology is the study of how human knowledge, or its dynamic form, meaning, comes into being. Epistemology is usually relegated to philosophy; it should, however, especially in respect to literature, be given an empirical methodology capable of accounting for the phenomenon of understanding that underlies the phenomenon of literature itself. To the extent that literature can be made to reveal the processes of human understanding, its study becomes not only important for aesthetic reasons, but also for the solution of all pragmatic problems in which human understanding is the critical factor.

Understanding creates meaning. A text, a row of written symbols contains no meaning in itself. Meaning is just the taste of a text when it is taken into mind. Just as an apple has taste only when it is being eaten, a text has meaning only when it is being read.

* DONATUS GRAHAM STUART〔現職〕 グローニンゲン大学音声科学
研究所長

Now, understanding as such is a part of the perceptual process that permits one to adapt to his environment. The economy of adaptation is dependant upon the ability of the mind to synthesize environments cognitively in categories representing objects and their relationships.

For the heuristic simulation of the process of understanding we in the Research Group for Human Informatics in the Institute of Phonetic Sciences at the Univ. of Groningen are trying to build a computer network system that can build phenomena from combinations of objects. Our purpose is to explain in particular the cognitive reception of haiku as a key to traditional Japanese culture. As a literary form in which each *ku* describes an object in its associative or actual context, the haiku are unique and offer us a corpus of material for the development of an empirical approach to the epistemology of literature.

認識学は人間の知識又はその活動的な形相、すなわち意味の起り出る事を学理的に説明する科学であります。グロニンゲン大学で去る3年間のあいだ The Netherlands Organization for the Advancement of Pure Scientific Research の援助によってインタナショナル俳句プロジェクトを行った結果、文学と電気工学を以て文化を説明する方法が現われてきましたとも言えるでしょう。

只今自動的仮訳システムは言語のAの文章を分析して辞書で単語を調べ、主語、動詞、目的語などの順序を立てて漢文直訳体に同等的言語でBの文章で表現します。漢文直訳体は純日本語でなく、不自然な言葉となります。これが現代に於ける自動仮訳システムのほとんどの働きです。

もう一つの方法はAを分析してBの発現との間にAの文章の意味を表現するまでの段階にAを代表する言葉があってBとの中間におく。たとえばもしAとBの言語が英語と日本語とすれば複数、代名詞、動詞の変化などをはっきりと表すことができないし、多くの場合にはより広い情報を必要とします。結果は前例の方法と同じく漢文直訳体のような仮訳となります。

これらのシステムは、言語と意味を物理学の論理に基づくもので心より起る意味とちがいます。我々は言葉に無いものを言葉に解釈するため、同様な、又異なる理解が出てきます。同様なところはお互い暮らし合う中の文化より起り、それ以外の意味は個人の知識より起りますが共通した文化のため思考交換が行なわれます。

人間の環境は一時に全部を個人の経験に入ることではない。経験は知覚を一件毎に集めるのである。独立した場面は説明できます。同じ対象が何度も別な場面に現われるため多数の場面に於ける対象が繋がれます。この現象をよく表わすものは俳句であります。俳句は理想的な材料でありました。我々のデータベースの1万句は同種、人々に真に有用のある言葉で明治時代より昭和の初期までの文化をよく示します。会話の中で身振りを使って聞き受ける人にある意味を表現することができます。これは自動仮訳の含まれ得ぬところではありますが俳句には含まれております。俳句の言葉は自然の知覚を受取る人の心に複製します。

これより我々のシステムに俳句を理解することに必要な基本的思考構造を作ります。言葉の意味の上により広い知識を入れなければなりません。このように言葉を聞くとその言語刺激によって心が生み出す意味と知識をあつかうので認識論が発達します。その認識論は現代の物理学と一般の西洋の考え方に反対する認識学とも言えるでしょう。

討議要旨

山本毅雄座長から、オブジェクトの組合せから現象を作り出すというのは具体的にはどのような技法を使うのかとの質問があり、発表者からその技法につき専門的な説明がなされた。